



EXPRESIONES

EXCELSIOR | DOMINGO 21 DE MARZO DE 2021

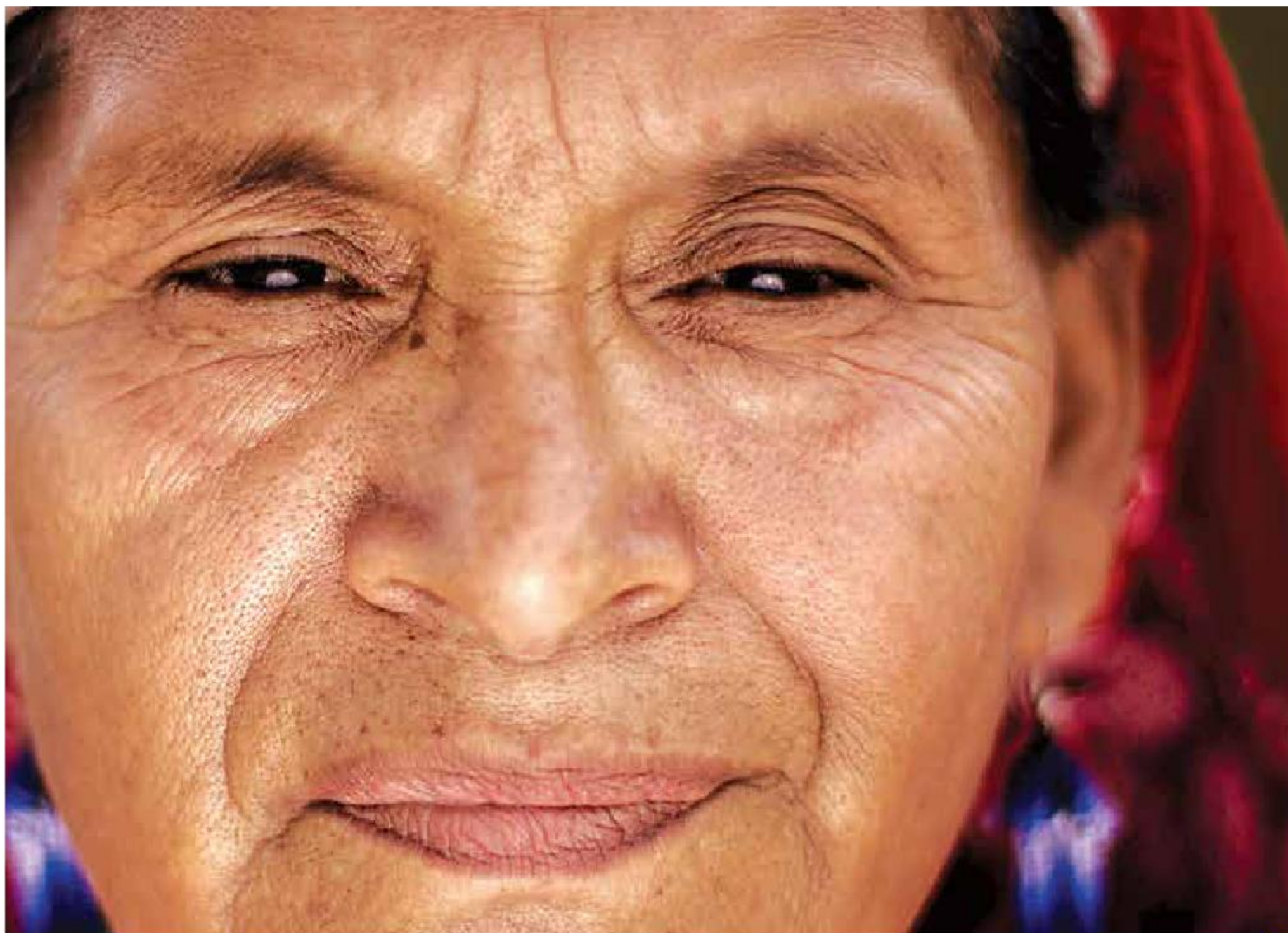


Foto: Daniel Betazos

Por primera vez, se publica en español un estudio alemán hecho en 1905, que actualiza Margarita Valdovinos

POR VIRGINIA BAUTISTA
virginia.bautista@gimm.com.mx

En la expedición que realizó el etnólogo alemán Konrad Theodor Preuss (1869-1938) a México, entre 1905 y 1907, recogió 2 mil 300 objetos etnográficos, principalmente coras y huicholes, tomó mil fotografías y grabó 97 cilindros fonográficos de cantos y rituales.

“En este viaje transcribió 5 mil 200 páginas en lenguas originales y la traducción al alemán, con ellas llegó a Berlín. Era una máquina de trabajo. En poco tiempo logró una buena e innovadora metodología”, afirma la etnóloga Margarita Valdovinos, quien ha analizado durante muchos años este material.

“Muchas cosas se perdieron durante la Segunda Guerra Mundial, pues fueron guardadas en bodegas. No se sabe cuánto queda en existencia de lo que él recolectó. De las fotografías, por ejemplo, no se conserva ningún original, sólo lo que llegó a publicar”, explica la investigadora.

Luego de su viaje a México, Preuss, quien dirigió la sección americana del Museo Etnológico de Berlín, realizó un riguroso trabajo para editar en tres tomos los materiales que obtuvo entre los coras, los huicholes y los mexicanos. De esta obra monumental, sólo el primer volumen, dedicado a los coras, vio la luz en 1912 bajo el título *La expedición al Nayarit*.

Ahora, tras seis años de trabajo editorial, se publica por primera vez en español ese libro de Preuss, *La expedición al Nayarit. Registro de textos y observaciones entre los indígenas de México. La religión de los coras a través*

LA EXPEDICIÓN AL NAYARIT

CIEN AÑOS DE MIRAR A LOS CORAS



de sus textos, pero dividido en tres tomos y con información actual.

Con prólogos de Jesús Jáuregui, Valdovinos estuvo a cargo de la coordinación, la edición crítica, el prefacio, las fotografías y las notas. El primer volumen, detalla, reúne las introducciones actuales y la original; el segundo incluye todos los textos coras; y en el último están los anexos del libro original, un diccionario, un estudio sobre las grabaciones que hizo Preuss y los apéndices de la nueva edición.

En entrevista con **Excelsior**, la lingüista e historiadora que ha estudiado a los coras desde hace dos décadas agrega que “lo destacable de este libro es que en esa época no se recolectaban textos en lenguas originales, no era común en quienes hacían expediciones por América Latina.

“Pero Preuss venía de una corriente filológica que trabaja con textos clásicos, en griego y latín. Era un campo aún sin explorar, las



TÍTULO: *La expedición al Nayarit*
AUTOR: Konrad Theodor Preuss

EDITORIALES: Siglo XXI/ UNAM/ INAH, México, 2020; tres tomos.



En las etnias coras, el foco de interés está en las prácticas ceremoniales, no en su identidad ni en su lengua, a diferencia de los mayas, por ejemplo. Por eso, no podemos homogenizar la situación de los indígenas del país.”

MARGARITA VALDOVINOS
ETNÓLOGA

literaturas de las poblaciones amerindias”, añade.

La licenciada en Etnología por la ENAH y maestra y doctora en esta disciplina por la Universidad de París X-Nanterre añade que ésta es una de las primeras compilaciones que se hicieron en México de la literatura indígena.

“A partir de ahí, analiza la lengua y también propone una teoría religiosa importante. Afirma que sus observaciones en la sierra, lo que vio en los rituales y lo que dicen éstos, ofrecen elementos vitales para entender la cosmogonía de los antiguos mexicanos.

“Este estudio fue un parateguas, porque hace el enlace con lo que sucedía en México, cómo las culturas indígenas de ese momento seguían teniendo prácticas conectadas con el pasado prehispánico”, agrega.

La investigadora de Filológicas de la UNAM detalla que la actual edición de *La expedición al Nayarit* es una versión moderna de lo que Preuss descubrió. “Él presenta fragmentos de cantos, pero no sabíamos por qué los escogió. Invitada por el INAH, que financiaba el proyecto, me fui a vivir un año con los coras para traducir los cantos que él recopiló.

“Me di cuenta que no sólo se trataba de traducir, sino que debía hacer un trabajo más completo, pues no teníamos mucha idea de qué eran esos rituales de los que Preuss hablaba y cómo cambiaron en el tiempo. Hice una investigación más amplia al respecto, que fue mi tesis de doctorado, y realicé mis propias grabaciones con nueva tecnología. Las estoy trabajando para publicarlas”, destaca.

La filóloga y epistemóloga dice que muchos de los rituales coras han sobrevivido, pero otros ya no existen, han sido abandonados, como todo lo relacionado con el ciclo de vida del maíz, un tema que le interesó mucho a Preuss. “Pero su rico legado permanece”, concluye.



LOS RITOS. Las ceremonias religiosas son una de las tradiciones más fortalecidas por los coras actualmente.

CARENCIAS Y DESAFÍOS



1912. El altar en la Fiesta del Maíz Tostado, imagen tomada por Preuss en su expedición.



2002. Altar actual en Peñas Colorado, Nayarit, captado por Valdovinos.

Margarita Valdovinos advierte que, si bien la Revolución mexicana permitió que los territorios indígenas, que estaba aislados, tuvieran “como un nuevo tiempo para pensar sus tradiciones y fortalecerlas”, lo cierto es que ahora corren más peligro de desaparecer.

“Los cantos coras, por ejemplo, nunca han sido escritos, se transmiten de forma oral, se aprenden junto con la danza y la elaboración de objetos rituales y de ofrendas. Pero es problemático negociar con la SEP para que dé tiempo que los niños vayan a participar en sus rituales a sus

comunidades”, apunta. Señala que, para que sobrevivan las costumbres indígenas, “falta estudiarlas, describirlas, hay muchas lenguas que aún no tienen alfabetos establecidos, hace falta materiales para que los niños puedan leer en sus lenguas, concientizar a la población, a los maestros y funcionarios sobre los derechos lingüísticos de estos pueblos. Ha habido avances, pero no se aplican esos logros”.

Especifica que, en el caso de los coras, queda una población de 25 mil habitantes.

— Virginia Bautista

KONRAD PREUSS

- Etnólogo alemán que estudió las culturas amerindias en diversos países latinoamericanos, principalmente México y Colombia.
- Trabajó con los huicholes y los coras de Nayarit, Jalisco, Sonora y Sinaloa.
- Dirigió el Museo de Etnología de Berlín y fue profesor en la Universidad de Berlín.



Fotos: Cortesía Editorial Siglo XXI y Margarita Valdovinos

CAPITAL CULTURAL

Logra 110 millones de interacciones

DE LA REDACCIÓN
expresiones@gimm.com.mx

A un año de su creación, la plataforma digital *Capital cultural en nuestra casa*, desarrollada por la Secretaría de Cultura capitalina para difundir el trabajo cultural y artístico, ha alcanzado más de 110 millones de interacciones con el público, y más de 24 millones de visitas.

Como plataforma cultural, fue la primera en el mundo en incursionar en el ámbito digital, de entre más de 190 urbes integrantes de la Organización de Ciudades y



Obra poética Primer sueño de Sor Juana
El Museo de la Ciudad de México y la Compañía Nacional de Teatro Clásico Pedro Nolasco presentarán la obra poética Primer sueño, escrita en el siglo XVII por Sor Juana Inés de la Cruz

Foto: Cultura CDMX

24
MILLONES

de personas han visitado, en un año, la plataforma digital que busca difundir diversas actividades culturales.

Gobiernos Locales Unidos. El sitio web mantiene su objetivo de poner al alcance de las familias mexicanas una variada oferta de música, teatro y danza, así como talleres, videoconferencias, convocatorias, reportajes, noticias, libros y recorridos virtuales.

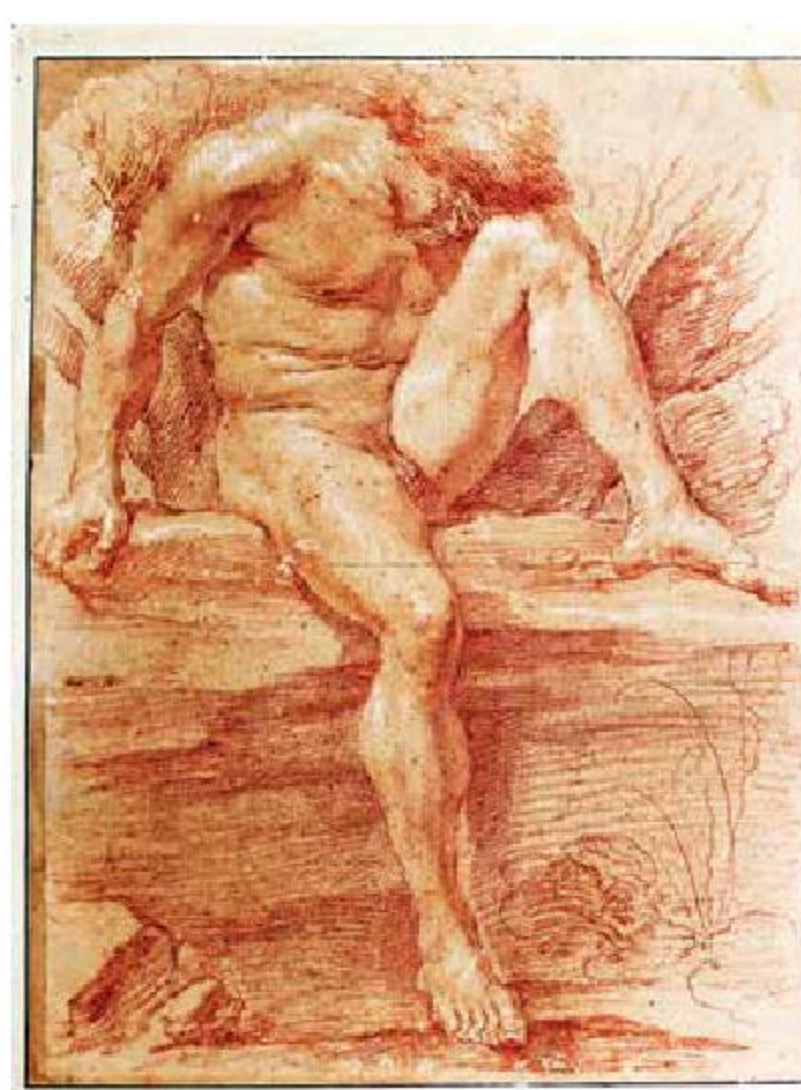


Foto: AFP

SE VENDE EN 2.2 MDD ROMPE RÉCORD UN BERNINI

LILLE, Francia.- Un dibujo del siglo XVII del escultor italiano Gian Lorenzo Bernini, quien participó en el diseño y la construcción de la Basílica de San Pedro, se vendió ayer en una subasta en Francia por 2.2 millones de dólares, pulverizando “un récord mundial para un dibujo” de este artista, según la casa de subastas. La obra, un dibujo a la sanguina realizado entre 1630 y 1640, se subastó en Compiègne, al norte de Francia, y finalmente se vendió en una venta en línea organizada por la casa de subastas Actéon. (AFP)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Publican antología de Berenguer

Plaza tomada, que se presentó ayer, recopila por primera vez la poesía escrita por la autora de 1983 a 2020

DE LA REDACCIÓN
expresiones@ginn.com.mx

Carmen Berenguer, considerada una de las poetisas más importantes de América Latina, posee una conciencia altamente comprometida con su historia y su realidad. Su obra representa “un testimonio social, de género y urbano, encauzado a una crítica desinstaladora de los sistemas globales que oprimen a los grupos humanos”.

La Universidad Autónoma de Nuevo León acaba de publicar *Carmen Berenguer. Plaza tomada (Poesía, 1983-2020)*, la primera gran antología de su obra en México, cuya curaduría y prólogo estuvieron a cargo de la escritora Claudia Posadas. La obra cuenta con una nota preliminar del crítico Julio Ortega, de la Universidad de Brown.

El volumen, que se presentó ayer en las plataformas culturales de la UANL, abarca desde el primer libro de poesía de Berenguer, *Bobby Sands desfilloce en el muro*, de 1983, hasta el más reciente, *Plaza de la dignidad*, de próxima aparición en Chile; pasando por *Huellas de siglo* (1986), *A media asta* (1988), *Sayal de pieles* (1993), *Naciste pintada* (1999), *Mama Marx* (2006),



Nacida en Santiago de Chile, Carmen Berenguer se convirtió en una figura prominente de la poesía del país sudamericano desde la década de los 80.

74 AÑOS

tiene la poeta, cronista y artista visual chilena, Premio Iberoamericano de Poesía Pablo Neruda 2008.

EL DATO

Temática social
Lo urbano, el lenguaje y lo biográfico como fundamento del discurso son tópicos que la también ensayista recrea en su obra lírica.

Maravillas pulgares (2012) y *Mi Lal* (2015).

“Se trata de una propuesta crítica de riesgo y fuera de la convención, ya que no fue organizada cronológicamente. Estamos ante una obra unitaria, en cuanto a la conciencia crítica a partir de la que ha sido escrita; los poemas de sus primeros libros dialogan y son coherentes con sus recientes escritos”, explican los editores en un comunicado.

Para la antologadora, este trabajo “corresponde a una convicción fundamental de visibilizar y poner en la palestra la gran obra escrita por las maestras de la poesía latinoamericana, como lo es Berenguer, a quienes el canon

les ha negado el sitio de honor que les corresponde en sus países y en Iberoamérica.

“El suyo es un planteamiento antipatriarcal y anticolonizante encaminado a darle la vuelta de tuerca al logocentrismo y que, además, da espacio a las voces de las minorías, en especial a la mujer”, se añade en el documento.

Independientemente del año de su publicación, los poemas fueron organizados y estructurados dentro de ocho ejes temáticos, entre los que destacan *La tensión social* y *la lucha soterrada de clases*, *La crítica y cuestionamiento del sistema* y *El cuerpo violentado y cosificado por el poder*.



ARTESANÍA Y FLORES EN LOS PINOS

Textiles, joyería, cerámica, muñecas, alfarería y una gran variedad de plantas y flores alegraron ayer la mirada de los visitantes al Complejo Cultural Los Pinos que, cuidando las medidas sanitarias, se dieron el gusto de recorrer la Feria Artesanal de Primavera *Hilos y formas*, que se exhibe en la Casa Benito Juárez. Los artesanos mostraron el proceso creativo de las piezas. Hoy es el último día para visitarla, de 11:00 a 17:00 horas.



CINCO ESCRITORAS LEEN SU POESÍA Evocan el universo femenino de Ramón López Velarde

El INBA y la Academia Mexicana de Poesía transmitirán hoy, a mediodía, la lectura *Ramón López Velarde y su universo femenino*, en el marco del centenario luctuoso del poeta zacatecano, fallecido en 1921. En la plataforma *Contigo en la distancia*, el ensayista y editor José Manuel Recillas presentará a las escritoras Roxana Elvridge-Thomas, Alicia García Bergua, Aura María Vidales, Carmen Nozal y Celerina Sánchez, quienes darán lectura a *Hormigas*, *No me condenes*, *La suave patria* (fragmento del segundo acto), *Mi corazón se amerita* y *A la gracia primitiva de las aldeanas*, de López Velarde.

— De la Redacción

Foto: Cortesía INBA

Fotos: Daniel Betanzos

Son pieza clave

colaboradores y empresarios para hacer crecer la economía.



EL BIENESTAR DE TODOS ES NUESTRA EMPRESA

Voz de las Empresas

Consejo de la Comunicación

VOLVER A VERTE

EL PARÍS DE MODIGLIANI Y SUS CONTEMPORÁNEOS

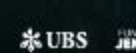
EXPOSICIÓN

Hasta el 18 de abril
Martes a domingo 11 a 17 h

Consulta protocolo sanitario para tu visita en:
museopalaciodebellasartes.gob.mx

Museo del Palacio de Bellas Artes
Av. Juárez y Eje Central, Centro Histórico

Esta exposición es organizada por el Museo del Palacio de Bellas Artes, INBAL en colaboración con la Fundación Jonas Netter | Exposición curada por Marc Restellini



GOBIERNO DE MÉXICO | CULTURA

gob.mx/cultura